

**OBRA SIN NOMBRE\***  
**POR STANISŁAW I. WITKIEWICZ**

OFICIAL

Llegaron los papeles. Los presos van a salir dentro de dos o tres minutos. Les informo que el palacio está tomado. Nuestro ejército pelea victorioso del lado oriental con la tropa del barón Münsterberg, que vino a rescatar al príncipe. La victoria está asegurada. ¡Larga vida a la memoria de Joaquín Mieduwall! ¡¡¡Larga vida a la Nueva Teocracia!!! ¡¡¡Viva!!!

*Se oyen aplausos más bien débiles desde el tumulto.*

BLÖDESTAUG

Me siento terriblemente inquieto. Como ministro de Salud y Arte, no tengo nada que hacer hoy, como es el caso usualmente de la gente en esta función pública durante un golpe de Estado. De todos modos tengo los peores presentimientos.

GIRTAK

Con toda razón, doctor. Hay una pequeña nube en el horizonte. Y va a ver cosas aún más extrañas en todo esto.

BLÖDESTAUG

No me gusta la forma en que se están comportando las esferas más bajas. Ese es el material esencial para una revolución.

GIRTAK

En cambio yo estoy encantado con su comportamiento. Los mieduwalistas no van a durar mucho.

BLÖDESTAUG

¡Hable más bajo! Ahora bien... ¿quién es usted?

*La muchedumbre escucha lo que dicen.*

GIRTAK *en voz alta.*

¡Jo, jo, doctor! Estas cosas no se pueden arreglar solo «entre nosotros». ¡Yo soy el creador de *La obra sin nombre!*

BLÖDESTAUG

¡No se exceda, señor Girtak! Podría verse colgado ahí de un momento al otro (*señala el farol, que en ese momento se apaga. Se puede ver la luz del amanecer más claramente en la pared de la cárcel*).

GIRTAk

Todavía no se sabe quién va a ser colgado ahí hoy, si el señor Cynga o yo.

BLÖDESTAUG

Cynga era el seudónimo que solía usar mi hijo como espía. Plazio va a quedar libre. Buffadero lo prometió.

GIRTAk

¡Ah, eso es, Buffadero! Yo estaba hablando de un Cynga completamente diferente, no de su Plazio. Él es tan espía como yo, y tal vez aún menos.

BLÖDESTAUG

¿Qué? ¿Entonces estuvo preso durante casi un año siendo inocente? ¡Eso es terrible!

GIRTAk

Y todavía hay cosas más horribles que están por salir a la luz. Tan pronto como funcione mi pequeño truco.

BLÖDESTAUG

Está diabólicamente seguro de sí mismo, señor Girtak.

GIRTAk

Usted no se sienta demasiado seguro de sí mismo. ¡Mire, ahí vienen los presos!

*El grupo de presos empieza a salir por el portón. Todos están vestidos como Rosa y Plazmonik, pero solo ellos dos tienen gorritos grises y redondos sin visera.*

OFICIAL, *desde la ventana.*

A partir de hoy, el uniforme de la cárcel va a ser el uniforme de la guardia de los mieduwalistas. Todos los presos se convierten automáticamente en guardias: los criminales comunes así como los presos políticos, incluso las mujeres. ¡Viva la guardia nacional de los mieduwalistas!

*Nadie alienta. Los presos y las presas corren hacia sus familiares y amigos. Saludos y gritos. Alegría generalizada.*

GIRTAk

Esos eran los criminales comunes: hombres y mujeres. Ahora van a soltar a los presos políticos.

*Sale el príncipe Padoval usando el uniforme de cárcel y se cuelga del cuello de la princesa.*

GRIFUELLHES

¡Mamá! Mirá qué bien me veo en este traje nuevo. Soy un oficial de la guardia de los mieduwalistas. En cualquier caso, ya no me aburro ni un poco.

LA PRINCESA

Hijo mío, mientras no estés aburrido, yo voy a ser feliz, absolutamente feliz.

GRIFUELLHES

Sabés, mamá, que el tío está en el calabozo. Me lo acaba de decir el oficial de la guardia. Recibieron un llamado telefónico. Münsterberg fue derrotado, se está retirando.

LA PRINCESA

¿Estás contento?

GRIFUELLHES

Por supuesto, mami.

LA PRINCESA

Entonces yo también. (*Se besan*).

GRIFUELLHES

Solo hay una cosa que me preocupa: mi desafortunado amor por Klaudestyna.

KLAUDESTYNA

Por favor, príncipe, no hables más del tema. Yo estoy esperando a Plazmonik.

GRIFUELLHES

Ah, ese Plazmonik es un verdadero plasma, no un ser humano. Mamá, tu Rosa lo convirtió en carne picada psico y físicamente.

*Rosa sale de la cárcel vestida igual que en el tercer acto.*

ROSA *en voz alta*.

¡¿No está por acá el barón Buffadero?!

HOMBRE I

Buffadero está en el palacio... Pero ya no es más barón; todos sus títulos fueron abolidos.

ROSA

¿Ah, síiiiiii? ¡Pero qué lástima!

GIRTAK

¡Ja, ja, ja, ja, ja! ¡Usted no va a llegar a ser baronesa!

LA PRINCESA

Consolate, corazón, yo también soy la simple señora Grifuellhes.

*Rosa saluda a la princesa.*

BLÖDESTAUG

¿Y qué está haciendo mi Plazio?

ROSA

Tiene algunas complicaciones con sus papeles. Pero ellos dicen que va a salir en cualquier momento.

BLÖDESTAUG

¡Ah, esos papeles, esos papeles! En mi ministerio no habrá ningún tipo de papel más que el *perfectly pure article: water-closet paper* ¡Pobre Plazio! Girtak afirma que él nunca fue espía.

*ROSA dirigiéndose a Girtak.*

¡¿Quéeee?! ¡¿Cómo te atrevés?!

GIRTAK

¡Cuidado, señorita Rosa! Todavía no es la esposa del presidente y puede que nunca lo sea.

*Rosa se pone nerviosa y se calla. El día aclara más y más. Un brillo rosado empieza a iluminar la pared de la cárcel. Plazmonik sale por el portón vestido de preso. El tumulto compuesto por los parientes, amigos y mentores de los criminales se dispersa despacio mientras se llevan a los suyos. Solamente se quedan los que esperan a los presos políticos, quienes salen de a uno.*

PLAZMONIK

¡Buen día a todos! ¿Cómo estás, papá? Estoy un poco aturdido y no tengo ninguna directiva, ninguna línea de acción trazada para el futuro. Estoy esperando que mi secreta voz interior me diga algo.

KLAUDESTYNA

Yo lo ayudo, señor Plazio. Yo sé lo que tiene que hacer. Hice un bosquejo ayer.

PLAZMONIK

Sabe, no me siento feliz de estar libre.

*Conversan.*

*ROSA nota la presencia de Sofía, a quien Klaudestyna tiene de la mano.*

¡Ah, mi Sofi! ¡Qué grande que está! ¡Y qué hermosa! La había olvidado por completo.

*Caricias y palabras de ternura. De repente, bullicio a la izquierda. Se escucha el trote de varios caballos. Entra Cynga vestido con un traje de equitación. Tiene una faja celeste cruzada sobre el pecho y un látigo en la mano. El tumulto crece nuevamente.*

*CYNGA con alegría forzada.*

¡Buen día, Rosa! ¿Cómo está la señora del presidente? *(Le besa la mano. Rosa se olvida de Sofía)*. Ah, estamos todos. Señor Grifuellhes, discúlpeme por haberlo liberado recién ahora. Su tío ya está listo. Se sorprendió enormemente. A propósito, señor Plazmonik, ¿ya está terminado el retrato de Mieduwal? *(Le extiende la mano)*.

PLAZMONIK

El retrato está terminado, pero manténgase lejos. ¿Me podría pagar ahora? Quiero saldar mi deuda con la señorita Rosa. *(Cynga le entrega un fajo de billetes, que Plazmonik le entrega a Rosa)*. Acá están esos condenados 10.000. Tomá, ¡y no quiero volver a verte!

CYNGA

Amigos, debo decirles a modo de confidencia que la situación es más que clara. Salí del palacio a propósito, para que... cómo decirlo... para que todo se asiente por sí solo. Hubo disturbios entre los extractos más bajos de la muchedumbre. El quinto regimiento empezó a saquear el distrito norte. Todo eso es fomentado por unos hombres totalmente desconocidos que usan gorras negras puntiagudas.

GIRTAK *riéndose.*

¿Gorras como la mía quizás? ¿Eh?

CYNGA *nervioso*.

Así es. ¿Cómo llegó hasta acá? ¡Se supone que usted debería estar ahora en una reunión del Comité de Protección de los Civiles Incapacitados! ¿Qué hace acá?

GIRTAK

Estoy haciendo lo que creo que es apropiado, estoy en el lugar donde más me necesitan.

CYNGA

¿Qué? ¡¿Cómo se atreve?! Si así es como mis subordinados van a seguir mis órdenes, no va a haber forma de mantener a la muchedumbre bajo control.

GIRTAK

Yo sabía que usted iba a venir hasta acá a buscar a su Rosa, señor... ¡Cynga!

BLÖDESTAUG

¿Cynga?

CYNGA *ruge*.

¡¡¡¿Quéééé?!!!

GIRTAK *dando dos pasos hacia atrás*.

Yo soy ese agente suyo a quien usted vio una sola vez, y encima esa vez estaba usando una máscara. ¡Yo soy el único a quien no conocía personalmente, señor Cynga! Pero jugué el juego para echarle la culpa una vez que ya no nos fuera funcional ¡a nosotros! ¡A la gente con las gorras negras puntiagudas! ¡El segundo regimiento es nuestro!

CYNGA *ruge nuevamente*.

¡¡¡Atrápenlo!!!

GIRTAK *les ruge a los soldados de la guardia que están junto al portón señalando a Cynga*.

¡Atrapan a ese delincuente! Es Cynga, el jefe de espionaje de los Macerbat. *(Los guardias agarran a Cynga, que parece más muerto que vivo. Rosa abraza a Sofía. A todos)* ¡Ciudadanos! ¡Hombres así no son nuestros líderes! Nosotros, el verdadero pueblo, los hemos usado para nuestros propios objetivos. ¡Ellos abrieron la primera brecha! No necesitamos un gobierno de clérigos enmascarado de una democracia blanda. Vamos a crear nuestro propio y verdadero autogobierno. Vamos a prescindir de cualquier parlamento mediante la organización de sindicatos de verdaderos vagos.

¡Nosotros vamos a crear un verdadero paraíso en la Tierra sin líderes y sin trabajo! ¡Nosotros! ¡La masa homogénea, gris, pegajosa, olorosa, monstruosa: una nueva Existencia Peculiar, desafiando todas las metafísicas fundadas en la idea del individuo y la jerarquía! ¡No hay lugar para los individuos! ¡Abajo con la personalidad! ¡Viva la MASA uniforme, una e indivisible! ¡¡¡Viva!!!